

粵普對對碰

小胡

粵普對照

粵語	普通話	漢語拼音
湊	帶/照顧	dài/zhàogù
飲茶	吃早茶	chīzǎochá
霸位	佔位子	zhànwèizi
陣間	一會兒/回頭	yīhuìr/ huítóu
後生	年輕人	niánqīng rén
細細個	小時候	xiǎoshíhou
嫲嫲	奶奶	nǎinai

澳門國際龍舟賽

劇中人物：阿文、何伯

粵語版：

阿文：何伯，咁早就湊啲孫去飲茶啊？

何伯：唔係，今日係一年一度嘅澳門國際龍舟賽，啲細路一早就嘈住話要去睇嘞，咁咪一早起身帶佢地去南灣湖水活動中心霸位囉。

阿文：係嘞！聽聞今年嘅賽事已經係第十屆，規模比舊年大咗，參加嘅人數亦都比舊年多咗，等我陣間執完衫都去湊下熱鬧，撐下澳門隊場先，話晒呢個比賽都係澳門一年一度嘅端午節盛事。

何伯：你咁早執衫？諗住去旅行啊？

阿文：唔係，俗語都有話“未食五月糴，寒衣咪入槓”。依家係時候真正換季啦。

何伯：估唔到你啲後生都知道呢啲習俗。

阿文：係啊，我細細個就成日聽嫲嫲講，而家已經係我哋屋企嘅傳統啦。

何伯：咁你慢慢執。陣間南灣湖水活動中心見啦。

阿文：陣間見。

普通話和拼音版：

阿文：何伯，這麼早就帶孫子去吃早茶？
Hébó, zhèmezǎo jiù dài sunzi qù chīzǎochá?

何伯：不是，今天是一年一度的澳門國際龍舟賽，孩子們一早
Bú shì, jīntiān shì yīniándù de Àoménguójìlóngzhōusài, háizimén yīzǎo
就鬧著要去睇比賽，所以我一早起來就帶他們去
jiù nàoze yào qù kàn bǐsài, suǒyǐ wǒ yīzǎo qǐlái jiù dài tāmen qù
南灣湖水上活動中心 佔位子。
Nán wānhúshuǐshànghuódòngzhōngxīn zhànwèizi.

阿文：是啊！聽說今年的賽事已經是第十屆了，規模比去年大，
Shì a, tīngshuō jīnniánde sàishì yǐjīng shì dìshíjiè le, guīmó bǐ qùnián dà,
參加的人數也比去年多，我一會兒收拾好衣服也去
cānjiā de rénshù yě bǐ qùnián duō, wǒ yīhuìr shōushíhǎo yīfu yě qù
湊下熱鬧，為澳門隊打氣，這項比賽可是澳門端午節
còuxiārènao, wèi Àoménduì dǎqì, zhè xiàng bǐsài kěshì Àoméng Duānwǔjié
的盛事。
de shèngshì.

何伯：你那麼早收拾衣服？打算去旅行嗎？
Nǐ nàme zǎo shōushi yīfu, Dǎsuàn qù lǚxíng ma?

阿文：不是，俗話說“還沒吃過五月的糉子，就別把冬天的衣服
Búshì, súhuàshuō “háiméi chīguò wǔyuède zòngzi, jiù biéba dōngtiān de yīfu
放進衣櫃”。今天是真正該換季的時候了。
fàngjìn yīguì”, jīntiān shì zhēnzhèng gāi huànjì de shíhou le.

何伯：想不到你們年輕人也知道這個習俗。
Xiǎngbudào nǐmen niánqīng rén yě zhīdào zhèige xísú.

阿文：我小時候就整天聽奶奶說，現在已成為我們家
Wǒ xiǎoshíhou jiù zhěngtiān tīng nǎinai shuō, xiànzài yǐ chéngwéi wǒmenjiā
的傳統了。
de chuántǒng le.

何伯：那你慢慢收拾。回頭南灣湖水上活動中心見。
Nà nǐ mànman shōushi. Huítóu Nánwānhúshuǐshànghuódòngzhōngxīn jiàn,

阿文：回頭見。
Huítóu jiàn.